

《天路导向》双语讲义

平凡人非凡的祷告 - 6

ORDINARY PEOPLE, EXTRAORDINARY PRAYERS - 6

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. We are glad you joined us today.
我们很高兴你今天收听我们的节目，
3. In our last broadcast I promised to tell you several very special things about Hannah's prayer.
上一次节目，我答应要告诉你哈拿祷告的几个特点。
4. If you are joining us for the first time,
如果这是你第一次收听这节目的话，
5. We are in the middle of a series about ordinary people who have prayed extraordinary prayers.
我们正在讲《平凡人非凡的祷告》这个系列信息，
6. And we are looking at a story from I Samuel chapter 1 verses 1 to 28.
我们要研读撒母耳记上 1:1-28 所记载的故事。
7. If you do not have a copy of the Scripture, write to us and we will be glad to send you one. The first thing I want to tell you about Hannah's prayer is this,
有关哈拿的祷告，我要告诉你的第一件事就是，
8. While countless women before Hannah prayed to the Lord.
在哈拿以前，虽有无数的妇女向神祈祷，
9. Hannah's prayer is the first recorded incidence in the Bible of a woman who prayed publicly.
而哈拿的祷告，却是圣经第一次记载妇女的公开祷告。
10. I think we would be astonished if we had the records of both Godly women who prayed before and after Hannah.
如果能把在哈拿之前和之后，所有敬畏神的妇女所作的祷告都记录下来，我想会令人叹为观止。
11. We would be amazed at the incredible things God has done in response to Godly women's prayer.
若看到神如何以奇妙的作为，回应敬畏祂的妇女的祷告，我们必然感到很讶异。
12. I am personally convinced that the world owes more to the prayers of Godly women than we will ever know on this side of heaven.
我个人深信，敬畏神的妇女的祷告，对这世界所形成的影响，一定比我们实际知道的多。
13. I am here today as a direct result of a Godly woman's prayer.
今天我能够在这里，也是敬畏神的妇女祷告的结果。
14. My mother was truly a prayer warrior.
我母亲真是一位祷告的勇士，
15. She spent hours before God in prayer.
她一祷告就是好几小时，
16. She interceded for countless people.
她为无数人代祷。
17. And throughout history, great things have happened as a direct result of Godly women's prayer.
自古以来，敬畏神的妇女所作的祷告，带来很大的果效。
18. I want to give you just some examples.
我给你举一些例子，
19. If it were not for Monica who prayed for her son for years,
如果没有莫妮卡一直为儿子恒切祷告的话，
20. We would never have heard of Saint Augustan.
就不会有圣奥古斯丁这个人。
21. Monica prayed against her son's wayward ways for years.
莫妮卡为儿子叛逆的行为不住地祷告，
22. Now we know him as Saint Augustan whose work and writings have influenced the world for centuries.
现在我们知道，圣奥古斯丁的事工和著作，历代以来都影响着全世界。

23. If it was not for Susannah Wesley praying for hours for each one of her 19 children.
如果没有卫斯理苏姗那，为她十九个儿子一个个恒切祷告的话，
24. The world would never have heard of John and Charles Wesley or the Methodist revival of the 1700's.
我们就不会有约翰卫斯理和查尔斯卫斯理，和十八世纪时循道会带来的灵性大复兴。
25. I have barely scratched the surface of examples of the power of Godly women's prayer.
我提出这些敬畏神的妇女，他们祷告所带出的能力，只不过是冰山的一角而已。
26. I was thinking about how many men have been carried on the shoulders of women's prayer.
我在想，究竟有多少男人，是由妇女的祷告来支持的。
27. Then I thought of a story I heard many years ago.
我想起多年前听过的一个故事，
28. Before the surrender of Winesburg, the women of that besieged city asked their captors.
在万斯堡沦陷以前，城里的妇女向占领者求情，
29. If they would let them at least carry their most precious possessions with them as they left the city,
央求准许她们带她们最心爱的东西走，
30. Permission was granted by their captors,
占领者答应了，
31. But can you imagine the astonishment of the victors.
但你一定想象不到那些战胜者的惊讶，
32. When they saw the good women of Winesburg showing as much shrewdness as they were loving,
他们看见万斯堡的妇女，不但非常聪明，更充满了爱。
33. Plodding through the gates of the city carrying their husbands and their sons and their brothers on their shoulders.
她们把丈夫、儿子和她们的兄弟全扛在肩头上，缓缓走出城门。
34. I thought of how in many ways many Godly women are carrying their husbands and children on shoulders of prayer.
我就想到，有多少敬畏神的妇女，在祷告上肩负着她们的丈夫和儿女。
35. Hannah's prayer at Shiloh is an indication that even in the Old Testament, women had the right to pray in the sanctuary.
哈拿在示罗祷告，正好说明就算在旧约时代，妇女是可以在圣殿中祷告的。
36. You will hear more about this in our next broadcast.
在下次节目里，我会多讲一点这方面的事。
37. But the second thing I want to tell you about Hannah's prayer is this.
我要告诉你有关哈拿的祷告的第二件事就是，
38. Hannah's prayer was very powerful but it was unspoken.
哈拿的祷告非常有力量，却是无声的。
39. Not a word was uttered out of her mouth.
她没有说出一个字，
40. Her vow is recorded.
她所许的愿记录下来，
41. Her song of praise was recorded.
她的赞美诗也记录下来，
42. And we will see this in the next broadcast.
在下次节目中，我们会谈这一点，
43. But her prayers were not recorded.
但是，她的祷告却没有记录下来。
44. It was an unspoken prayer.
那是一个无声的祷告，
45. Words were not uttered out of her mouth.
她口里并没有说一句话，
46. No audible sounds could be heard.
没有听到一点声音，
47. No eloquent expressions were spoken.
没有花言巧语，
48. No string of powerful words were put together.
并非振振有词，
49. No.
完全没有。
50. The Bible said that only Hannah's lips were moving but no words were heard.
圣经说，哈拿只动嘴唇，不出声音，
51. So much so that Eli the priest thought that she was drunk.
因此以利以为她喝醉了。
52. How easily we misjudge people.
我们是多么容易就错误地批判别人，

53. Do you know why it is so easy to misjudge people?
你知道为什么我们如此轻易地误判吗？
54. Because we do not consider to pain that others may be carrying.
因为我们不去体谅别人的痛苦，
55. Because we do not consider the burdens that they may be under.
因为我们没有考虑别人的重担，
56. We often judge people with the measures that we keep at home.
我们常常用自己的标准去衡量别人。
57. But the third thing that I want to tell you about Hannah's prayer is this.
我要告诉你有关哈拿祷告的第三件事就是，
58. Hannah was not trying to draw people's attention to herself.
哈拿并不是要别人注意她；
59. Hannah was not trying to manipulate peoples emotions by her prayers.
哈拿并不是要利用祷告去操纵别人；
60. Hannah was not trying to draw on peoples sympathy with her prayer.
哈拿并不是要利用祷告去博取别人的同情。
61. Why?
为什么？
62. Because Hannah knew that the only one who could answer her prayer.
因为哈拿知道，只有一位能回应她的祷告；
63. The only one who could meet her desperate need.
只有一位能供应她迫切的需要；
64. The only one who could touch her body.
只有一位能触摸她；
65. The only one who could open her womb.
只有一位能使她怀孕。
66. She knew that he is the very one who does not have to hear spoken words.
她知道这位神听得见无声的言语，
67. He is the very God that can sense the agony of the spirit.
祂是那位能够感受人灵魂痛苦的神；
68. He is the very God who hears the unsaid words.
祂是那位能够听见无言祷告的神；
69. He is the very God who can gauge the depths of the souls despair.
祂是那位能够量度心灵忧伤有多深的神。
70. In Hannah's case, prayer was the soul's sincere desire whether it was uttered or unexpressed.
哈拿的经历说明了，不论有声或无声，祷告就是灵魂最诚恳的渴求。
71. In Hannah's case, prayer was the souls inner communication with its maker and redeemer, whether it is spoken or unspoken.
哈拿的经历说明了，不论有声或无声，祷告就是灵魂深处与造物主和救赎主的沟通。
72. Now that I have told you three things about Hannah's prayer.
我已经告诉你有关哈拿祷告的三件事，
73. I have five things to tell you about this passage.
在这段经文里，我有五件事要告诉你，
74. These five things from this text are applicable to any situation in life.
有关这段经文的五件事，都可以应用在人生各种处境里。
75. It doesn't matter what situation you are going through, these words of the Lord are applicable to you.
无论你今天遭遇怎样的情景，神的话对你都有用，
76. They are applicable to everyone.
对每个人都有用。
77. First,
第一，
78. The only place to go in the hour of desperation is the throne of grace.
在绝望中，唯一要去的地方就是施恩座前。
79. Listen to what the apostle Paul said,
请听使徒保罗说，
80. Let your moderation be known to men and your needs be known to God.
当叫众人知道你们谦让的心；将你们所要的告诉神。
81. Let me repeat that.
让我重复一遍，
82. Let your moderation be known to man.
当叫众人知道你们谦让的心，
83. And let your needs be known to God.
将你们所要的告诉神。
84. What do people often do?
人们往往怎么做？
85. They reverse the formula.
他们和这条定律刚好相反，

86. They would tell everyone that would listen to them their needs and problems.
他们把自己的困难和需要去告诉那些肯听的人，
87. And then they show their moderation toward God.
然后在神面前表示谦虚。
88. They claim that God has many bigger things to worry about than the small things in their lives.
他们说，神有更大的事情忙，不会管他们生命中的小事，
89. Many of you reverse God's formula.
很多人就是这样做，和保罗教导的刚刚相反，
90. But Hannah went to the only one who could help her.
但是，哈拿去找唯一可以帮助她的那一位；
91. Hannah went to the only one who could hear the cry of her heart.
哈拿去找唯一听得见她内心痛哭的那一位。
92. There is something else about this text.
这段经文的另一个重点是，
93. It's about Elkanah.
以利加拿，
94. Poor Elkanah like most husbands, he tried to help, but he made things worse.
可怜的以利加拿就像大多数丈夫一样，他想帮忙，却愈帮愈忙。
95. Let's look at verse 8.
请看撒 1:8，
96. Why is your heart sad he said, am I not more to you than 10 sons?
你为何心里愁闷呢？有我不比十个儿子还好吗？
97. Now husbands, let me give you some advice.
作丈夫的，让我给你们一点忠告，
98. When your wife is down and hurting, the last thing she wants is for you to tell her how good you have been to her.
当你的妻子感到忧伤的时候，千万不要对她说你对她有多好；
99. When she is burdened with something, do not use male logic.
当她有困难重担时，不要用你的男性逻辑思维，

SECTION B

乙部

1. Just pray with her.
你只要和她一起祷告。
2. Secondly,
第二，
3. God uses our brokenness not only to bless us but to bless others.
神使用我们的伤痛，不单使我们蒙福，也成为别人的祝福。
4. He uses our brokenness to bless the world maybe even for generations to come.
有时祂使用我们的苦楚，使世界蒙福，甚至惠泽后代。
5. When we find ourselves in a tough time in life, 当我们处于人生艰难的时刻，
6. We often want them to be over quickly.
我们常常希望它早点过去，
7. But the truth is this,
但事实上，
8. You grow more in your walk with the Lord during your times of brokenness than in the times when the sun is shining.
在忧伤的日子里与神同行，可以让你成长得比一帆风顺时更多；
9. You know the Lord more deeply and clearly in the times when you are in the valley than when you are on the mountain top.
你在人生的幽谷里，要比在高峰上，可以更深也更清楚地认识神。
10. Not only that,
不单如此，
11. But your valley experience ministers to people far more than your mountaintop experience.
你在幽谷的经验，比起在高峰上的经验，更能使别人得造就。
12. How?
怎么做呢？
13. Pray to the Lord and he will use your experience in the valley to bless others.
向神祷告，祂会使用你在人生低谷里的经验去造就别人。
14. Thirdly,
第三，
15. It is absolutely right to make a vow to the Lord.
向神许愿是绝对可以的。

16. A lot of people are confused about making a vow to the Lord.
有很多人对于向神许愿感到混淆不清，
17. Should you make a vow to the Lord?
你应该向神许愿吗？
18. Yes, you can.
可以的，
19. It is absolutely right to make a vow to the Lord and there's nothing wrong with it.
你当然可以向神许愿，没有什么不妥当，
20. But there are two provisions for this.
但有两个先决条件，
21. My listening friends, listen very carefully, this is important.
亲爱的朋友，请留心听，这是非常重要的，
22. You must be absolutely sure of these two things.
你必须弄清楚这两件事。
23. Number one,
第一，
24. Make sure that you make a vow that you can keep.
你许下的诺言必须是你做得到的，
25. Don't make a promise to God that is so big that you try to change the conditions afterwards.
不要向神夸下海口，事后却要加以修改；
26. Make a vow that you can keep.
许一个你可以还的愿。
27. Number two,
第二，
28. Always keep your vows.
必须信守你的诺言。
29. Perhaps you have heard about false repentance such as those made during times of great crisis.
也许你听说过假意悔改的事，比如有些人遇到重大危机时，就表示愿意认罪悔改，
30. But after deliverance from the crisis the person forgets his vows.
可是，当危机过去了，他却忘记自己的誓言，
31. Forgets his promise to live Godly life and reverts to his wicked ways.
忘记自己答应过要敬畏神，不再过罪恶的生活。
32. Please listen carefully,
请留心听着，
33. Those types of vows have worse consequences than if you never made the vow to begin with.
那些誓言，比从没有许过愿，带来更严重的后果。
34. Well you might ask, well, doesn't God understand this?
你也许会问，难道神不明白这些吗？
35. Yes, he does.
祂当然明白，
36. But he does not forget.
可是祂不会忘记。
37. You forget others forget, but God does not forget.
你会忘记，别人也会忘记，可是神不会忘记，
38. God does not like to be mocked.
神不喜欢人轻蔑祂、愚弄祂，
39. And that is why I am pleading with you, be sure that it is a vow that you can keep and be sure to keep your vow.
因此我恳请大家，必须许一个你可以还的愿，而且务必信守你的诺言。
40. Do you know what Hannah's vow was?
你知道哈拿许什么愿？
41. She vowed to give her son to the Lord.
她誓言将儿子终身归与耶和华，
42. And Hannah kept her vow to the Lord.
而且哈拿谨守她对神的承诺。
43. The fourth thing I want to tell you about this passage is this.
我要告诉你本段经文的第四件事，
44. Parents must not only believe but practice the fact that their children are a gift from the Lord.
为人父母的，不仅要相信儿女是神所赐的礼物，并且要在生活中落实这信念。
45. We believe it with our heads.
我们往往在头脑上相信，
46. But to practice it is a whole different story.
实践起来却是另一回事。
47. You need to know that your children are the Lord's children, not your children.
要知道你的孩子是神的孩子，不是属于你的，
48. God entrusted you with them.
神将他们托付给你，

49. You need to teach this to your children daily.
你每天都要这样教导你的孩子，
50. You need to prepare them for service.
好好栽培他们，将来要服事神；
51. You need to teach them that whatever God calls them to do in life, they do it for God's glory.
你要教导他们，无论神呼召他们作什么，他们要以此荣耀神，
52. And God will use them.
神就会使用他们。
53. If you tell your children that God wants them to grow up to make a difference in the world,
如果你告诉你的儿女，神将来要使用他们改变世界，
54. They will make a difference in the world.
他们将来就会改变世界。
55. Your family is your primary responsibility and your primary ministry.
你的家就是你主要的责任所在，也是你主要的侍奉地点。
56. The fifth thing I want to tell you is this,
第五件我要告诉你的事，
57. When God answers our prayers, do not forget to praise him always.
当神应允了你的祷告，不要忘记常常赞美主，
58. Do not just thank him right after he answers your prayers,
不要单单在祷告刚蒙应允的时候感谢主，
59. But thank him the next day and the next week and the next month and the next year.
在第二天，下个星期，下个月跟下一年，都要感谢主，
60. Thank him always.
要常常感谢主。
61. I mentioned in the last broadcast about how fickle people are.
上一次我在节目里说，人是多么的三心二意，
62. And how forgetful people are.
又是多么的健忘啊！
63. They pray and God answers their prayers.
他们向神祈求，神应允了他们的祷告，
64. They thank him immediately after the prayer is answered.
当祷告一蒙应允时，他们马上感谢神，
65. But within a few short days they dive back into their daily lives and forget to say thank you to God.
但过不了几天，回到日常生活里，他们就忘记要感谢神了。
66. That is why I want you to notice something very important here.
所以，我请你注意一件非常重要的事，
67. Hannah went up year after year time after time.
以后，哈拿每一年都回到圣殿去，
68. And continued to say thank you Lord, thank you Lord.
继续地向神献上感恩。
69. Hannah constantly and regularly and for the rest of her life gave thanks to the Lord for answering her prayer.
哈拿一生恒切地向神献上感谢，感谢神听了她的祷告。
70. Once again our time together is over.
节目时间又到尾声了，
71. Tune in to the next broadcast and we will learn in more details about the unspoken prayers that we find in this story about Hannah.
请你下一次继续收听，我们要从哈拿身上学习更多有关无声的祷告。
72. Until then, I wish you God's richest blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再会。